

Αριθ. Πρωτ. _____
Διεκπ. _____

Από τα επίσημα Πρακτικά της Κ', 29 Οκτωβρίου 2020
Συνεδρίασης της Ολομέλειας της Βουλής, στην οποία
ψηφίστηκε το παρακάτω σχέδιο νόμου:

***Κύρωση του Μνημονίου Κατανόησης στον Τομέα του Αθλητισμού μεταξύ της Ολυμπιακής Επιτροπής
του Κράτους του Κατάρ και του Υπουργείου Παιδείας και Θρησκευμάτων, Πολιτισμού και Αθλητισμού
της Ελληνικής Δημοκρατίας***

Άρθρο πρώτο

Κυρώνεται και έχει την ισχύ που ορίζει η παρ. 1 του άρθρου 28 του Συντάγματος το «Μνημόνιο Κατανόησης στον τομέα του Αθλητισμού μεταξύ της Ολυμπιακής Επιτροπής του Κράτους του Κατάρ και του Υπουργείου Παιδείας και Θρησκευμάτων, Πολιτισμού και Αθλητισμού της Ελληνικής Δημοκρατίας», που υπογράφηκε στη Ντόχα, στις 29 Ιανουαρίου 2013, το κείμενο του οποίου σε πρωτότυπο στην ελληνική και αγγλική γλώσσα έχει ως εξής:

**ΜΝΗΜΟΝΙΟ ΚΑΤΑΝΟΗΣΗΣ
ΣΤΟΝ ΤΟΜΕΑ ΤΟΥ ΑΘΛΗΤΙΣΜΟΥ
ΜΕΤΑΞΥ
ΤΗΣ ΟΛΥΜΠΙΑΚΗΣ ΕΠΙΤΡΟΠΗΣ ΤΟΥ ΚΡΑΤΟΥΣ ΤΟΥ ΚΑΤΑΡ
ΚΑΙ
ΤΟΥ ΥΠΟΥΡΓΕΙΟΥ ΠΑΙΔΕΙΑΣ ΚΑΙ ΘΡΗΣΚΕΥΜΑΤΩΝ,
ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΥ ΚΑΙ ΑΘΛΗΤΙΣΜΟΥ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ
ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ**

Η Ολυμπιακή Επιτροπή του Κράτους του Κατάρ και το Υπουργείο Παιδείας και Θρησκευμάτων, Πολιτισμού και Αθλητισμού της Ελληνικής Δημοκρατίας, στο εξής αναφερόμενα ως: «Τα Μέρη»,

Επιδιώκοντας την προώθηση της διμερούς συνεργασίας στον τομέα του αθλητισμού, τα δύο Μέρη επιθυμούν να ενδυναμώσουν τη μεταξύ τους συνεργασία, φιλία και κατανόηση,

Λαμβάνοντας υπόψη την ισχύουσα νομοθεσία των δύο χωρών, τα Μέρη συμφωνούν:

Άρθρο Ένα

Να ενδυναμώσουν τη μεταξύ τους συνεργασία μέσω των ακόλουθων δράσεων:

1. Προώθηση της ανταλλαγής επισκέψεων από Αθλητικές Αντιπροσωπείες, Προπονητές, Εμπειρογνώμονες και Ειδικούς στον Τομέα του Αθλητισμού, της Φυσικής Αγωγής και των σχετικών εφαρμοσμένων επιστημών, δια μέσου απευθείας επαφών με την ενδιαφερόμενη αθλητική Ομοσπονδία.

2. Ενθάρρυνση της ανταλλαγής προσκλήσεων σε αθλητές για συμμετοχή σε αγώνες και διεθνή αθλητικά γεγονότα που λαμβάνουν χώρα στις δύο χώρες.

3. Ανταλλαγή πληροφοριών και απόψεων επί θεμάτων αθλητισμού και θεμάτων που σχετίζονται με τη σωματική άσκηση καθώς και άλλων τομέων αμοιβαίου ενδιαφέροντος.

4. Ανταλλαγή προσκλήσεων για παρακολούθηση συναντήσεων, συνεδρίων, διαλέξεων, σεμιναρίων και ακαδημαϊκών φόρα, επί θεμάτων που σχετίζονται με τον αθλητισμό και την κουλτούρα της σωματικής άσκησης στις δύο χώρες.

5. Ανταλλαγή προτάσεων για τη διοργάνωση αθλητικών αγώνων ανάλογα με τα ενδιαφέροντα των εθνικών αθλητικών ομοσπονδιών. Η συμμετοχή και τα οικονομικά ζητήματα των εν λόγω αγώνων θα συμφωνούνται απευθείας μεταξύ των ενδιαφερομένων ομοσπονδιών.

6. Μεταφορά της τεχνογνωσίας και εμπειρογνωμοσύνης που αποκτήθηκε από τους Ολυμπιακούς Αγώνες Αθήνα 2004 για την προετοιμασία, διεξαγωγή και υποδομή διεθνών αθλητικών γεγονότων, περιλαμβανομένου του Παγκοσμίου Κυπέλου FIFA του 2022.

Άρθρο Δύο

Τα δύο Μέρη συνεργάζονται στον τομέα της έρευνας και ανάπτυξης για τον αθλητισμό, περιλαμβανομένων:

- Προγραμμάτων Αθλητισμού για Όλους
- Αθλητισμού για Άτομα με Ειδικές Ανάγκες
- Αθλητιατρικής
- Ελέγχου της φαρμακοδιέγερσης (doping)
- Διαχείρισης και συντήρησης αθλητικών εγκαταστάσεων
- Προπονητικών Κέντρων
- Άλλων τομέων συνεργασίας που θα συμφωνηθούν

Άρθρο Τρία

Οι επισκέψεις των επισήμων αντιπροσωπειών λαμβάνουν χώρα κατόπιν προσκλήσεων που θα αποστέλλονται και διέπονται από τη νομοθεσία και τους διοικητικούς και οικονομικούς κανονισμούς που ισχύουν στις δύο χώρες. Η επίσημη αντιπροσωπεία καλύπτει τα έξοδα των αεροπορικών εισιτηρίων μετ' επιστροφής προς την πρωτεύουσα της χώρας υποδοχής. Τα έξοδα διαμονής, διατροφής και τοπικών μετακινήσεων καλύπτονται από τη χώρα υποδοχής. Σε περίπτωση έκτακτου περιστατικού μέλους της επισκέπτριας αντιπροσωπείας, οι ιατρικές δαπάνες καλύπτονται σύμφωνα με την ισχύουσα νομοθεσία της χώρας υποδοχής.

Άρθρο Τέσσερα

Τα Μέρη υπογραμμίζουν την αξία και τη σημασία των Ολυμπιακών Αγώνων ως ένα μοναδικό διεθνές πολιτιστικό γεγονός το οποίο, για τρίτη χιλιετία, καλλιεργεί τις αξίες της αμιλλας, της αλληλεγγύης και της φιλίας μεταξύ των λαών.

Τα Μέρη εκφράζουν την πρόθεσή τους να διατηρήσουν τους Ολυμπιακούς Αγώνες ως ένα διεθνές αθλητικό γεγονός «καθαρής συνείδησης».

Άρθρο Πέντε

Προκειμένου να ενδυναμώσουν την υλοποίηση των Ολυμπιακών Ιδεωδών και να ενισχύσουν το θεσμό των Ολυμπιακών Αγώνων, τα Μέρη συνεργάζονται για την κατάρτιση και υποστήριξη προτάσεων που σχετίζονται με την Ολυμπιακή Εκεχειρία.

Τα Μέρη θα κάνουν ο,τιδήποτε χρειάζεται για να συμβάλουν στην αναβίωση του Ιδεώδους της Ολυμπιακής Εκεχειρίας και για την εμπέδωσή του στη συλλογική συνείδηση της Ανθρωπότητας.

Άρθρο Έξι

Τα Μέρη θα συστήσουν μία μεικτή επιτροπή για την εκτέλεση των διατάξεων του παρόντος μνημονίου. Η εν λόγω επιτροπή θα συνέρχεται μία φορά το χρόνο, εκ περιτροπής σε κάθε χώρα, με αντικείμενο την παρακολούθηση, διοργάνωση και συντονισμό των προγραμμάτων καθώς και την υποβολή προτάσεων για τροποποιήσεις, έτσι ώστε να επιτευχθεί μεγαλύτερη συνεργασία στον τομέα του αθλητισμού, προς αμοιβαίο όφελος των δύο χωρών. Τα μέλη της μεικτής επιτροπής ορίζονται από τις αρμόδιες αρχές των δύο χωρών, εντός τριών μηνών από την ημερομηνία θέσης του παρόντος Μνημονίου σε ισχύ.

Άρθρο Επτά

Το παρόν Μνημόνιο δύναται να τροποποιηθεί με την έγγραφη συναίνεση των δύο Μερών. Παρόμοιες τροποποιήσεις θα τίθενται σε εφαρμογή σύμφωνα με τα προβλεπόμενα στο άρθρο 8 του παρόντος Μνημονίου.

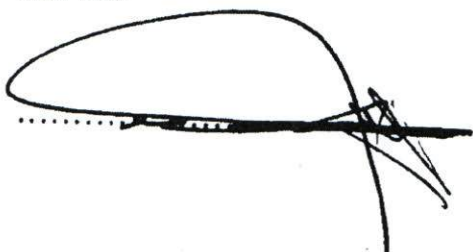
Άρθρο Οκτώ

Το Μνημόνιο τίθεται σε ισχύ κατά την ημερομηνία της τελευταίας εκ των δύο γνωστοποιήσεων δια των οποίων τα Μέρη αλληλοενημερώνονται εγγράφως, δια της διπλωματικής οδού, σχετικά με την ολοκλήρωση των εσωτερικών τους διαδικασιών που απαιτούνται για τη θέση του σε ισχύ. Το παρόν Μνημόνιο θα παραμείνει σε ισχύ για τέσσερα (4) έτη και θα ανανεώνεται αυτομάτως για αντίστοιχες περιόδους τεσσάρων (4) ετών, εκτός εάν οιοδήποτε εκ των Μερών δώσει στο έτερο Μέρος εξάμηνη γραπτή προειδοποίηση σχετικά με την πρόθεσή του να τερματίσει την ισχύ του παρόντος Μνημονίου.

Ο εν λόγω τερματισμός δεν θίγει ούτε ακυρώνει καμία από τις δράσεις, τα προγράμματα ή τις συμβάσεις που έχουν υπογραφεί ή εγκριθεί πριν την ημερομηνία της ειδοποίησης περί λήξης της ισχύος.

Έγινε εις διπλούν στην στις 29.12.2013, το καθένα στην Ελληνική, Αραβική και Αγγλική γλώσσα. Όλα τα κείμενα είναι εξίσου αυθεντικά. Σε περίπτωση οποιασδήποτε διάστασης ως προς την ερμηνεία του παρόντος Μνημονίου, κατισχύει το Αγγλικό κείμενο.

Υπογράφεται εκ μέρους
της Κυβερνήσεως του
Κράτους του Κατάρ
υπό του



Υπογράφεται εκ μέρους
της Κυβερνήσεως της
Ελληνικής Δημοκρατίας
υπό του



Memorandum of Understanding
in the Field of Sports
between
the Olympic Committee of the State of Qatar and
the Ministry of Education and Religious Affairs, Culture and Sports of
the Hellenic Republic

The Olympic Committee of the State of Qatar and the Ministry of Education and Religious Affairs, Culture and Sports of the Hellenic Republic herein referred to as "The Parties"

Pursuing their interest to promote bilateral sport cooperation, the two Parties are willing to strengthen cooperation, friendship and understanding.

Taking into consideration the legislation in force in both countries, the Parties agree to:

Article One

Strengthen their cooperation through the following:

1. Promoting the exchange of visits by Sport Delegations, Coaches, Experts and Specialists in Sports and Physical Education and its applied Science through the direct contact with the concerned sports Federation.
2. Encouraging the exchange of invitations to athletes to participate in competitions and international sport events held in both countries.
3. Exchanging information and views on sports and physical activity – related issues as well as other areas of mutual interest.
4. Exchanging invitations to attend meetings, conferences, lectures, seminars and academic forums on topics dealing with sports and physical culture held in both countries.
5. Exchanging proposals of staging sports competitions based on the interests of national sports federations. Participation and financial issues in such competitions will be agreed on directly by the involved federations.

6. Transferring the know-how and expertise gained from the 2004 Athens Olympic Games for the preparation, conduct and infrastructure of world sport events, including the 2022 FIFA World Cup.

Article Two

Both Parties will cooperate in the field of research and development on sports including:

- Sport for All Programs
- Sports for Special Needs
- Sports Medicine
- Doping Control
- Managements and maintenance of sport facilities
- Training Camps
- Any other areas of cooperation to be agreed on

Article Three

Visits of the official delegations will be paid in accordance with the invitations submitted and subject to the legislation and administrative and financial regulations in both countries. The official delegation shall pay the cost of air return tickets to the capital of the host country. Expenses of accommodation, meals and local transport will be paid by the host country. In case of emergency to the visiting delegation, medical expenses will be covered in accordance with the legislation applicable in the host country.

Article Four

The Parties underline the value and importance of the Olympic Games as a unique international culture event that, for the last three millennia, fosters the value of competition, solidarity and friendship among peoples.

The Parties express their intention to preserve the Olympic Games as an international sport event of "clear conscience".

Article Five

In order to strengthen the implementation of the Olympic Ideals and reinforce the institution of the Olympic Games, the Parties will work together towards the formulation and support of proposals relating to the Olympic Truce.

The Parties will do whatever needed to contribute to the revival of the Ideal Olympic Truce and for its establishment in the collective conscience of Mankind."

Article Six

The Parties hereby establish a joint committee to execute the provisions of this memorandum. This committee shall meet once every one year in each country alternatively for the purpose of following-up, organizing, coordinating of the programs and suggesting amendments hereto in order to achieve more cooperation in the field of sport for mutual interest of both countries. The members of the joint committee shall be nominated by the concerned authorities in both countries within three months from the date of entry into force of this Memorandum.

Article Seven

This Memorandum may be amended by written consent of the two Parties. Such amendments shall enter into force in accordance with article 8 of the present Memorandum.

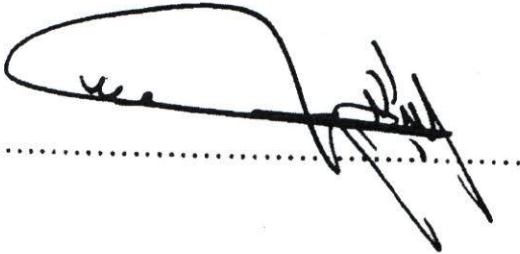
Article Eight

The Memorandum shall enter into force on the date of the last of the two notifications by which the Parties inform each other in writing, through diplomatic channels, of the completion of their internal procedures required for its entry into force. This Memorandum shall be valid for four (4) years and shall be renewed automatically for similar 4 year periods, unless either Party gives the other a six month prior written notice of its intention to terminate this Memorandum.

Such termination should neither affect nor cancel any of the activities, programs or contracts that have been signed or approved before the date of the notice of termination.

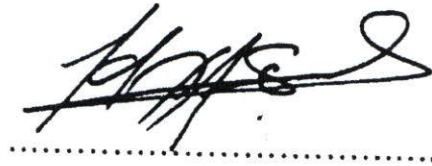
Done in duplicate at... Doha..... on the day of 29 January 2013,
each in the Greek, Arabic and English languages, all texts being equally
authentic. In case of any divergence in the interpretation of this
Memorandum, the English text shall prevail.

Signed on behalf of
The Qatari Government
by



A handwritten signature in black ink, consisting of a large loop followed by several strokes, positioned above a dotted line.

Signed of behalf of
The Hellenic Republic Government
by



A handwritten signature in black ink, featuring a series of overlapping loops and strokes, positioned above a dotted line.

Άρθρο δεύτερο

Η ισχύς του παρόντος νόμου αρχίζει από τη δημοσίευσή του στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως και του Μνημονίου Κατανόησης που κυρώνεται από την πλήρωση των προϋποθέσεων του άρθρου 8 αυτού.

Αθήνα,

2020

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΒΟΥΛΗΣ

ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ ΑΝ. ΤΑΣΟΥΛΑΣ

Ο ΓΕΝΙΚΟΣ ΓΡΑΜΜΑΤΕΑΣ ΤΗΣ ΒΟΥΛΗΣ

Η ΠΡΟΪΣΤΑΜΕΝΗ ΤΗΣ ΓΕΝΙΚΗΣ ΔΙΕΥΘΥΝΣΗΣ
ΚΟΙΝΟΒΟΥΛΕΥΤΙΚΟΥ ΕΡΓΟΥ

ΓΕΩΡΓΙΟΣ ΜΥΛΩΝΑΚΗΣ

ΑΝΤΙΓΟΝΗ Κ. ΠΕΡΙΦΑΝΟΥ